

Zur Indianer-Sprache in den Vereinigten Staaten der Republik Columbia

Autor(en): **Röthlisberger, Ernst / Etienne, Constant Philippe**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Jahresbericht der Geographischen Gesellschaft von Bern**

Band (Jahr): **6 (1883-1884)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-321200>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

werden könnte, der Mangel an Naturprodukten dienlich zum Unterhalt des Militärs, — Alles das sind Momente, die bei der Beurtheilung *Ssachalins* schwer genug in's Gewicht fallen. Allerdings wäre im Falle eines Krieges die Befestigung der Mamia-Rinso-Strasse von grösster Wichtigkeit, wie *Wenjukow* richtig bemerkt, aber selbst in diesem Falle würde Russland bei einem Festhalten an der Verbrecherkolonisation noch um einen schwachen Punkt in der nothwendigen Ueberwachung der gefährlichen Elemente reicher werden.

Nicht auf unpraktische und traurige Kolonisationsversuche durch Verbrecher, sondern auf eine praktische und zukunftsreiche Ausbeutung der grossartigen *Ssachaliner* Fischereien, die sich mit den bedeutendsten der Welt messen und von ungeheurem Werth für Russland sein dürften, sollte die russische Regierung auf *Ssachalin* ausgehen. Das sei unser Schlusswort.

Beilage Nr. 10.

Zur Indianer-Sprache in den Vereinigten Staaten der Republik Columbia.

Unser korrespondirendes Mitglied, Hr. *Ernst Röthlisberger*, Professor der Philosophie und Geschichte an der Universität in Bogotá, hat die Freundlichkeit gehabt, uns mit Schreiben vom 30. Januar 1884 eine Kopie einer Sammlung von Wörtern und Sätzen aus der Sprache der Indianer von *Antióquia* zu übersenden. Das Verzeichniss wurde von einem anderen Schweizer, Hr. *Constant Philippe Etienne* in *Medellin*, Hauptstadt des Staates *Antióquia*, angelegt, welcher im Jahre 1874 eine Zeit lang in *Atrato*, auf dem Hochplateau von *Muri*, nicht weit (d. h. nach südamerikanischen Begriffen von Entfernung) von der Stelle, wo der *Panamà*-Kanal gebaut wird, zugebracht hat. Hr. *Etienne* war zu jener Zeit mit der Ausbeutung der im Alluvionsterrain aufgefundenen Goldminen, welche auch viel Platin führen, beschäftigt. Mit Hülfe des von ihm angelegten, praktisch wie etymologisch werthvollen, Wörter- und Phrasen-Verzeichnisses, welches wir sammt einer französischen und spanischen Uebersetzung hier mit unserem verbindlichsten Danke an den Herrn

Einsender folgen lassen, gelang es Hrn. *Etienne*, sich den völlig wilden Bewohnern des Distrikts ganz gut verständlich zu machen.

Un	Uno	Avá
Deux	Dos	Humé
Trois	Tres	Unflu
Quatre	Cuatro	Quimaré
Cinq	Cinco	Fuechoma
Six	Seis	Juaquiramanbá
Sept	Siete	Juraquiräume
Huit	Ocho	Juaquiranauvoa
Neuf	Nueve	Joaquiranaquimaré
Dix	Diez	Joaquiranaquichoma
Onze	Once	Jerumanva
Douze	Doce	Quirandricama
Treize	Trece	Muandrajomana
Quatorze	Catorce	Muandrajomaunpea
Vingt	Veinte	Muandra-juschoma
Trente	Treinta	Quiranchisima
Quarante	Cuarenta	Quiranchicaume
Cinquante	Cincuenta	Quiranchicapea
Soixante	Sesenta	Quiranchicuquimare
Soixante-dix	Setenta	Juechoma
Quatre-vingt	Ochenta	Jerumava
Quatre-vingt-dix	Noventa	Jerumaume
Cent	Cien	Jerumauretea
Deux cents	Doscientos	Jerumaquimare
Trois cents	Trescientos	Jerumajocho
Dieu	Dios	Karabi
Soleil	Sol	Umantago
Lune	Luna	Hidejo
Maison	Casa	Deée
Table	Mesa	Quigapfoin
Cheveu	Pelo	Puda
Figure	Cara	Quina
Nez	Naris	Quimba
Yeux	Ojos	Tabú
Etoile	Estrella	Tchinago
Arbre	Arbol	Bauchoroma
Oreille	Oreja	Quibú
Ongle	Uña	Pichivi
Pied	Pie	Eruna
Barbe	Barba	Jneara
Homme	Hombre	Humaquira
Femme	Mujer	Thinmuera
Garçon	Muchacho	Japurakaife
Jointure	Coyuntura	Coyacora
Chien	Perro	Giusa, gusa, usa
Oiseau	Pájaro	Bonachaqui
Tigre	Tigre	Jbama
Paon	Pava	Tusiara

Tucan	Tucan	Tenguara
Serpent	Culebra	Dama
Rouge	Colorado	Pùrù
Lièvre	Conejo	Curiba
Chevreuril	Venado	Bigi
Porc sauvage	Sayon	Bibeu
Grenouille	Rana	Paeorro
Poisson	Pescado	Tacuva
Corbeau	Gallinaso	Anceso
Coq	Gallo	Chumaquira
Poule	Gallina	Terré
Perroquet	Loro	Caré
Chemin	Camino	Oooo
Barque	Canva	Janba
Adieu	Adios	Munamachanba
Marcher	Caminar	Munama
Aller	Andar	Muna
Or	Oro	Né
Ame	Alma	Gaure
Sommeil	Sueño	Dapea
Mort	Muerte	Vemuara
Ombre	Ombre	Curenza
Maladie	Enfermedad	Jallabuede
Médecin	Médico	Jaimama (sorcier)
Chef	Jefe, Casique	Sumpe, Casique
Sépulcre	Sepulcro	Jallade
Montée	Subida	Ellade
Descente	Bajada	Eda
Palme	Palma	Chichivurre
Bon	Bueno	Viade
Mauvais	Malo	Cachirade
Bonne eau	Agua buena	Pania bua
Mauvaise eau	Agua mala	Pania chirua
Neuf	Nuevo	Chivedi
Vieux	Viejo	Chisera
Grand	Grande	Chehiroma
Petit	Pequeno	Mabue
Couteau	Cuchillo	Neco
Arc	Arco	Hementuruma
Flèche	Flecha	Halomá
Poison	Veneno	Niava
Hameçon	Anzuelo	Tuga
Pierre	Piedra	Itará
Nous mangeons	Nosotros comemos	Muacoy
Il mange	El come	Collá
Tu manges	Tu comes	Codeuhia
Je mange	Yo como	Muveraoay
Comment allez-vous	Como le va	Sam amuai
Avez-vous bien dormi	Durmió mucho	Viacunehirú
Rouge	Rojo	Tabué
Jaune	Amarillo	Chiarré

Vert	Verte	Chipabarré
Bleu	Azúl	Chipabarrà
Blanc	Blanco	Chitorra
Noir	Negro	Chipumá
Brouillard	Niebla	Ojorara
Il est parti	Se fue	Dutugoa
Escalier	Escalera	Tume
Toit	Techo	Daburu
Quel est le mois que l'on récolte le maïs ?	En que mes se hace la cosecha del maïs ?	Ji deco paga buerai
La saison des pluies est passée	Ya se paso el tiempo de las lluvias	Diracuesseche
Ils reparent la maison	Estan reparando la casa	Heda pedée
Je ne l'ai jamais dit	Jamas lo he dicho	Acúco batúa
Mon frère est plus grand que le vôtre	Mi hermano es mas grande que el suyo	Muanpea púnade
La maison de mon père est la plus grande	La casa de mi padre esta mas grande	Deée surum andé
Donne le couteau à ce garçon	Da el cuchillo a este muchacho	Jealuada manguaire nea
Je viens de la maison	Vengo de la casa	Muis este guedea base-uadeée
Je vais à la maison	Voi à la casa	Munde Muandeée
Je ne puis pas le faire	No lo puedo hacer	Ucaráde
Il faut absolument le faire	Es preciso hacerlo	Aristeaullade
Il fait très-chaud	Hace mucho calor	Juachoroma
L'eau est très-froide	El agua es muy fria	Pania Chomasa
Pourrait-on se baigner ici ?	Se puede bañar aquí ?	Baria Cuilli
De quelle plante prépare-t-on le poison ?	De que planta se prepara el veneno ?	San miu
L'endroit là est mieux	Allá hai un lugar mejor	Sajari pachira i viade
Pourquoi n'es-tu pas venu ?	Porqué no viniste ?	Samairé qui ramae camesedé
Parce que	Porque	Samaiva
Où l'achète-t-on ?	Donde se compra ?	Samanondoi
Qui l'a fait ?	Quien ha hecho ?	Caivauda
Je mets le couteau dessous la pierre	Pongo el cuchillo bajo la piedra	Jeveda chirutua mojara neco
Le couteau de mon frère	El cuchillo de mi hermano	Michanba neco
Il y a un homme derrière cet arbre	Hai un hombre detras de ese árbol	Merococheru
Non, mais derrière celui-là	No, pero detras de aquel	Teautai
D'où viens-tu ?	De donde vienes ?	Guvaratai
Où vas-tu ?	A donde vas ?	Samáce búra
Comment t'appelles-tu ?	Como te llamas ?	Samace buru
Comment s'appelle cette maison ?	Como se llama esa casa ?	Samacauve poripe
Je viens ici	Vengo acá	Utuan ania
Combien y a-t-il d'hommes	Cuantos hombres hay ?	Same paucée
Beaucoup sont venus	Muchos vinieron	Vio bubaiari
Peu sont restés	Pocos se quedaron	Viabutuanesé

Y a-t-il de l'eau ?	Hay agua ?	Subua pania
Il n'y en a pas	No hay	Nehe pania
Je n'ai jamais vu cet homme	Nunca he visto á este hombre	Numara undueede
Connais-tu cet homme ?	Conoces á este hombre ?	Muaun dricao
Je le connais	Lo conozco	Unducaó
Je ne le connais pas.	No le conozco	Mudubuai
Qui sait ?	Quien sabe ?	Musuade
Je ne sais pas	No sé	Muasualesé
Répétez cette parole	Repita esta palabra	Heedabue
Voulez - vous vendre la „cerbacanne“ ?	Quiere vender la boderquera ?	Feuhaquiranna nindubée
Revenez promptement	Vuelve pronto	Ariteatuguetua
Allons vite	Vamos de prisa	Masera muandalli
Allons doucement	Vamos despacio	Icamuandalli
J'irai à la chasse	Iré a cazar	Mimuandari
Je pêche	Estoi pescando	Quiriucha
Reste ici	Quedate aqui	Nabavatua
Ne t'en vas pas	No se vaya	Muaramia
Laisse - moi voir cette marmite	Dejame ver esta olla	Ituacavirua
Mon fils a une femme	Mi hijo tiene mujer	Mivacia
Cette femme a accouché aujourd'hui	Esta mujer parió hoy	Iditossi
Où es-tu né ?	Donde naciste ?	Samatos
Quel âge a-t-il ?	Cuantos años tiene ?	Anasabue
La maison du voisin est tombée	La casa del vecino se cayó	Deevaese
Ils réparent la maison	Estan reparando la casa	Devaese
Vous mangez	Vosotros comeis	Muacosia
Ils mangent	Ellos comen	Curua
Je veux manger	Quiero comer	Coquirana
J'ai mangé hier	Comi ayer	Nungida cose
Je mangerai demain	Comeré mañana	Nune oday
Allume le feu	Encienda la candela	Tuabua
J'ai éteint le feu	Apagué la candela	Quieia
La nuit est sombre	La noche es oscura	Sariúgú
Il va pleuvoir	Va á llover	Cuesey
Il pleut beaucoup	Llueve mucho	Cuechieamvesade
La pluie	Lluvia	Cuechisana
Il fait bientôt nuit	Yo viene la noche	Quibua
Il fera bientôt jour	Pronto amanecerá	Evaria
Mon ami est mort	Mi amigo murió	Pensi
Sa femme est guérie	Su mujer sanó	Vesie
Il est trop tard	Ya es mui tarde	Quetua
Je vais dormir	Voi a dormir	Canqueray
En suivant le chemin direct vous arrivez à la rivière	Siguiendo el camino derecho, llegará al río	Fui duji framuanalli
A droite	A la derecha	Jipa
A gauche	A la izquierda	Jiguaca

Main droite	Mano derecha	Jipa
Main gauche	Mano izquierda	Jiguaca
Me comprends-tu ?	Me entiendes ?	Uniamua pedea
Je ne comprends pas	No entiendo	Uniquia
Comprends-tu l'espagnol ?	Entiendes la lengua es- pañola ?	Bedio ipaunitua
Quelle langue parles-tu ?	Que lengua hablas ?	Jarades paratua
La rivière est près d'ici	El rio es cerca	Caritado
Bien loin	Muy léjos	Buabuara
Je voudrais boire de l'eau	Quiero beber agua	Paniatoy
J'ai soif	Tengo sed	Oousi
J'ai faim	Tengo hambre	Jaurapichi
Tatoué	Pintar, Tatué	Cauchi
J'ai vu ta maison	Hé visto tu casa	No guedamuadieseée
Comment allez-vous ?	Como le va ?	Samuamua
Avez-vous bien dormi ?	Durmió bien ?	Viacanchiru
Bonjour	Buenos dias	Saunichinaevache
Merci	Gracias	Vibuara
Prenez garde	Cuiadado	Quebuara
Cela ne me plaît pas	No me gusta	Muaquiranae
Cela me plaît beaucoup	Me gusta mucho	Quiraná
Quel est le meilleur en- droit pour passer la rivière ?	Cual es el mejor lugar par pasar el rio ?	Samaviabúe
La mère aime son fils	La madre ama à su hijo	Unpijarquiranná
Le fils aime sa mère	El hijo ama à su madre	Quirana unpaja
Vous	V ^d	Purajaife
Je sais	Yo sé	Mua
C'est bon	Esta bueno	Ribuara bua
Fatigué	Cansado	Cacuachirua
Je suis malade	Estoy enfermo	Puá muá nituá murée
Voulez-vous manger ?	V ^d quiere comer ?	Utuá méjoda nejo burua
Vendez-moi	Vendame	Mitubúa múa
Je ne vends pas	No quiero vender	Pua mua nituamuree
La bière est bonne	La chicha esta buena	Utuades bibuara bua
Il n'y a plus de bière	Se acabó la chicha	Utuades auta mi.